This online class introduces students to the most common terms of criminal and procedure law, the legal concepts behind them and how to translate legal terms based on a model of functional equivalency by comparing the basic criminal procedure stages of the Common Law system with those of the Civil Law system (Roman Law). The class will greatly enhance students’ terminological knowledge and prepare them for classes in consecutive and simultaneous court interpreting. Newly certified court interpreters and court certification candidates are ideal candidates to this class.

Instructor: Sandro Tomasi, Author of “Tomasi’s Law Dictionary, An English-Spanish Dictionary of Criminal Law and Procedure”

Duration: 4 weeks Class begins: March 25th Tuition: US$ 430.00

HOW TO REGISTER – Register by July 23rd
- Go to the Admissions & Registration page on NMCLA’s website and select “Click here to register.” Fill out the registration form, and our team will contact you by phone to confirm your information. Be ready to make the payment with Visa, Master Card, American Express or Discover.
- By phone: 505 662 0346, 1-800-849-5919 ext. 336, or 505 697-8037 (with Visa, Master Card, American Express or Discover).

www.nmcenterforlanguageaccess.org
DESCRIPTION
This course is offered by the New Mexico Center for Language Access in partnership with the National Center for State Courts.

The course is available to both non-certified court interpreter candidates who wish to undergo intensive preparation regarding the Consortium oral performance exam* and others pursuing continuing education credits.

Training is conducted in a language-neutral format. As such, the course provides a guided program of self-directed study and practice in the techniques of listening comprehension, memory expansion, note taking methodology and other components of consecutive interpreting.

*Participation in this course does not guarantee that candidates will pass the Consortium’s examinations.

OBJECTIVES
- Participants will practice and develop their power of recall and improve their memory using their individual note-taking systems, visualization, and other methods.
- Participants will be exposed to a variety of symbol systems, abbreviations, keyword techniques, and other methods of recording in note form the short to medium utterances typical in witness testimony.
- Participants will develop and improve their personalized note-taking method and will practice note-taking using audio files depicting realistic courtroom dialogues.

ABOUT ONLINE LEARNING
- Upon registration, participants receive a student packet with the syllabus and login information to access the course.
- There is no fixed schedule. Participants do not have to be logged in at a specific time. Assignments are due twice a week. A time commitment of at least 5 hours per week is required.
- Participants will practice extensively in the consecutive mode of interpreting.
- Participants record and submit their assignments for feedback, using NMCLA’s proprietary audio recording software. Other activities include readings, videos, forums, quizzes, and lessons.

TOPICS INCLUDE
- Historical background and origins of consecutive interpreting
- Consecutive interpreting in the courtroom
- Strategies and techniques for expanding Memory
- Commonly used symbols and abbreviations for courtroom dialogue Notation methods
- Blending recall and notes
- Enjoying the witness stand

PREPARING YOURSELF FOR THIS CLASS
You are a good candidate to this class if:

- You are familiar with common court procedures and terminology.
- You have experience as a consecutive interpreter.
- You have moderate computer skills.

This is not a beginner class. If you do not have intermediate consecutive interpreting skills, this class will be too challenging.

While the online environment offers great flexibility, it is not for everybody. You are not required to have special computer skills, but moderate computer literacy is needed. Because most of our students have not taken online training before, we strive to make our courses user-friendly. However, as an online course, you may be challenged to use and develop new computer skills, you will not receive immediate feedback and your learning will be dependent upon the time you invest in the exercises and assignments. Please make certain that you are committed to both the work required and to making the online learning environment work for you.

CONTINUING EDUCATION CREDITS
Recommended number of CEUs: 10
Please check with your state’s court interpreter program manager as the CEUs allocation policy may vary from state to state. No final grade provided.

EQUIPMENT, HARDWARE & SOFTWARE NEEDED
Headset, built in or external microphone, and high-speed internet connection. - RAM: 64 Megabytes (128 or more preferred). Hard Drive: 6 Gigabytes. - Preferred Browsers: IE 5.5 or later, Firefox. – Java/Java Script: latest version (can be downloaded for free). - Adobe reader

TUITION: $375.00

HOW TO REGISTER
You must be registered at least a week before class begins in order to participate.

- Go to the Admissions & Registration page on NMCLA’s website and select “Click here to register.” Fill out the registration form, and our team will contact you by phone to confirm your information. Be ready to make the payment with Visa, Master Card, American Express or Discover.

Start dates: March 18, May 28 & October 7, 2013

Instructors: Yuliya Fedasenka, M.A., CO, WA Certified Court Interpreter - William Burrell, M.A., NY, Federally Certified Court Interpreter
**DESCRIPTION**

This 6-week intensive course is offered by the New Mexico Center for Language Access. The course is available to court interpreter candidates who wish to undergo intensive preparation regarding the Consortium oral performance exam.*

Training is conducted in a language-neutral format. As such, the course provides a guided program of self-directed study and practice in the techniques of simultaneous and consecutive interpreting, sight-translation, and legal terminology building.

Participants are encouraged but not required to observe proceedings in open court (these do not need to be interpreted proceedings). The goal is that participants familiarize themselves with court protocols and terminology. Participants then share their observations and comments through a forum, moderated by the instructor.

*Participation in this course does not guarantee that candidates will pass the Consortium's examinations.

**DURATION**

6 weeks

**OBJECTIVES**

- Improve overall interpreting skills through intensive practice.
- Develop self-evaluation mechanisms for accuracy and completeness with instructor guidance in a non-language-specific manner.
- Learn to research and format language-specific glossaries using a prescribed set of required terms, and learn to test, adjust and expand these glossaries.

**ABOUT ONLINE LEARNING**

- Upon registration, participants receive a student packet with the syllabus and login information to access the course.
- There is no fixed schedule. Participants do not have to be logged in at a specific time. Assignments are due twice a week. A time commitment of at least 5 hours per week is required.
- Participants will practice extensively in the three modes of interpreting.
- Participants record and submit their assignments for feedback, using NMCLA's proprietary audio recording software.

**PREPARING YOURSELF FOR THIS CLASS**

You are a good candidate to this class if:

- You are familiar with common court procedures and terminology.
- You have experience as an interpreter in the three modes of interpreting.
- You have moderate computer skills.

This is not a beginner class. If you do not have intermediate interpreting skills, this class will be too challenging.

While the online environment offers great flexibility, it is not for everybody. You are not required to have special computer skills, but moderate computer literacy is needed. Because most of our students have not taken online training before, we strive to make our courses user-friendly. However, as an online course, you may be challenged to use and develop new computer skills, you will not receive immediate feedback and your learning will be dependent upon the time you invest in the exercises and assignments. Please make certain that you are committed to both the work required and to making the online learning environment work for you.

**EQUIPMENT, HARDWARE & SOFTWARE NEEDED**

- Headset, built in or external microphone, and high-speed internet connection.
- RAM: 64 Megabytes (128 or more preferred).
- Preferred Browsers: IE 5.5 or later, Firefox.
- Java/Java Script: latest version (can be downloaded for free).
- Adobe reader

**TUITION:** US$ 490.00

**HOW TO REGISTER - Register by March 15th (You do not need to apply for this class)**

- Go to the Admissions & Registration page on NMCLA’s website and select “Click here to register.”
- Under JUSTICE SYSTEM INTERPRETING CERTIFICATE PROGRAM (JSI) select JSI1656 Justice System Interpreting Internship - US$ 490.00.
- Fill out the registration form, and our team will contact you by phone to confirm your information. Be ready to make the payment with Visa, Master Card, American Express or Discover.

Course begins on March 25th, 2013

www.nmcenterforlanguageaccess.org